

### **Typisch schweizerisch!?**

---

Kulturelles Schaffen in der Schweiz lebt seit jeher von unterschiedlichsten Einflüssen von aussen. Diese Tatsache wird in der Kulturszene mehr als anderswo besonders herausgestrichen. Wer erfolgreich sein will und als individuelles Erkennungszeichen eine besondere Stilrichtung entwickeln will, bedient sich gerne auch mal exotischer Elemente. Seit die Schweiz in den letzten dreissig Jahren farbiger geworden ist und die Kinder der Migrantinnen und Migranten selbstbewusster aufzutreten beginnen, erlebt auch die Kulturszene viele neue und aufregende Impulse.

Musik, Theater, Literatur, Tanz, visuelle Künste, sie alle profitieren vom kulturellen Gepäck, das Migrantinnen und Migranten mit in die Schweiz gebracht haben. Während in einigen Sparten hitverdächtige «fusions» stattfinden, werden in andern Bereichen Traditionen wieder belebt und mit der einen oder andern «Kultur» angereichert. Wieder andere versuchen, ihr «kulturelles Erbe» sorgsam zu bewahren und für die Nachkommen zu konservieren.

terra cognita 8 geht sowohl den Trends nach, die auf Mixtur setzen, wie auch jenen, die sich in eher unzugänglichen Welten einer lokalen Migrationskultur verpflichten. Die Schweiz mit ihrer Tradition der «vier Kulturen» bringt die unterschiedlichsten Interpretationen kulturellen Schaffens zur Entfaltung.

### **Typiquement suisse!?**

---

En Suisse, la création culturelle vit depuis toujours des influences extérieures les plus diverses. Plus que partout ailleurs, cette réalité est particulièrement marquée dans la scène culturelle. Qui veut remporter du succès et souhaite développer une tendance stylistique particulière en tant que signe distinctif recourt volontiers à des éléments exotiques. Depuis que la Suisse s'est un peu plus colorée dans les trente dernières années et que les enfants des migrants ont davantage pris conscience de leur propre valeur, la scène culturelle aussi connaît nombre d'impulsions nouvelles et palpitantes.

La musique, le théâtre, la littérature, la danse, les arts visuels, tous tirent profit du bagage culturel que les migrants ont apporté en Suisse. Tandis que, dans certains domaines, des «fusions» sont facteurs de succès, dans d'autres domaines on ressuscite d'anciennes traditions et on les enrichit en y mêlant telle ou telle autre «culture». D'autres encore tentent de préserver soigneusement leur «patrimoine culturel» et de le conserver pour leurs descendants.

terra cognita 8 suit la trace de ces tendances qui misent sur la mixité tout comme de celles qui s'engagent dans des mondes plutôt inaccessibles à une culture de migration locale. Avec sa tradition des «quatre cultures», notre pays permet aux interprétations les plus diverses de la création culturelle de s'épanouir.

## Tipicamente svizzero!?

---

Da sempre la creazione culturale in Svizzera beneficia dei più svariati impulsi dall'esterno. Sulla scena culturale più che altrove tale fatto si fa evidenza. Chi vuole avere successo e desidera sviluppare uno stile particolare con un tocco personale inconfondibile si serve spesso e volentieri di elementi esotici. Negli ultimi trent'anni la Svizzera è andata assumendo colorazioni viepiù nuove e diverse. In suo seno, i figli dei migranti osano oggi giorno affermarsi con maggiore consapevolezza. Tutto ciò fa confluire nuovi stimoli verso il mondo della cultura.

Musica, teatro, letteratura, danza e arti visive attingono al bagaglio culturale di cui i migranti hanno arricchito il nostro Paese. Se in alcuni settori si assiste a fenomeni «fusionali» fattori di successo, in altri vi è una vera e propria riscoperta di tradizioni che vengono arricchite di altre culture. Altro fenomeno cui si assiste a tratti è il desiderio di determinati gruppi culturali di conservare la loro eredità culturale per trasmetterla alle nuove generazioni.

terra cognita 8 analizza sia le tendenze che puntano sul miscuglio delle culture, sia quelle che si prodigano per penetrare l'universo culturale parzialmente inaccessibile delle popolazioni migranti stabilitesi nel luogo. Con la sua tradizione incentrata su quattro culture diverse, la Svizzera sviluppa le più disparate interpretazioni per quel che concerne la creazione culturale.